

## Publicazioni

Distorsione cognitiva, distorsione traduttiva e distorsione poetica come cambiamenti semiotici  
Deiva Marina, 2021, ISBN 9788831462471.

Semiotica semplice Guida alla sopravvivenza per il cittadino Deiva Marina, 2021, ISBN  
9788831462518.

Traduzione come metafora, traduttore come antropologo Deiva Marina, 2021, ISBN  
9788831462525.

Semiotica per principianti. Ovvero: impara la disciplina più astrusa con le canzonette, Deiva  
Marina, 2021. ISBN 9788831462358

Primo Levi. Miti d'oggi, Milano, Francesco Brioschi, 2021. ISBN 9788899612856 Prefazione di  
Bruno Segre (storico)

La lingua non salvata. Case study di strategia traduttiva, Milano, Bruno Osimo, 2020. ISBN  
9788831462198

Traduzione della cultura, Milano, Bruno Osimo, 2019. ISBN 9788898467945

Traduzione letteraria e precisione terminologica, Milano, Bruno Osimo, 2019. ISBN  
9788898467921

Handbook of Translation Studies, Milano, Bruno Osimo, 2019. ISBN 9788898467778

Dictionary of Translation Studies, Milano, Bruno Osimo, 2019. ISBN 9788898467761

Basic Notions of Translation Theory, Milano, Bruno Osimo, 2019. ISBN 9788898467099

Traduzione, qualità e metodi di valutazione. Seconda edizione, Milano, Bruno Osimo, 2019.  
ISBN 9788898467556

Il manuale di traduzione di Jurij Lotman, Pavia, Blonk, 2017. ISBN 978-88-9760-457-0

Il manuale del traduttore di Roman Jakobson, Pavia, Blonk, 2016. ISBN 978-88-9760-452-5

Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi, Milano, Hoepli, 2014. ISBN 978-88-203-6390-1

Traduzione: aspetti mentali. Saggi di Peirce, Levý, Mahony, Schreier Rupprecht, Ullmann,  
Favareau, Milano, Bruno Osimo, 2014. ISBN 978-88-98467-10-5

Valutrad: un modello per la qualità della traduzione, Milano, Bruno Osimo, 2013. ISBN  
978-88-98467-00-6

I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della  
Bibbia, Milano, Bruno Osimo, 2013. ISBN 978-88-908597-9-3

- Propedeutica della traduzione, Milano, Hoepli, 2010. ISBN 978-88-203-4486-3
- La traduzione saggistica dall'inglese, Milano, Hoepli, 2006. ISBN 978-88-203-3741-4
- Manuale del traduttore, Milano, Hoepli, 2011. ISBN 978-88-203-4844-1
- La traduzione totale: spunti per lo sviluppo della scienza della traduzione, Udine, Forum, 2004. ISBN 978-88-98467-04-4
- Traduzione e qualità, Milano, Hoepli, 2004. ISBN 978-88-203-3386-7
- Tradurre è interpretare, Firenze, Alinea, 2004. ISBN 88-8125-766-1
- Corso di traduzione. 2. La percezione del prototesto, Modena, Yema, 2003. ISBN 88-88770-07-0
- Storia della traduzione, Milano, Hoepli, 2002. ISBN 978-88-203-3073-6
- Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori, Milano, Hoepli, 2001. ISBN 978-88-203-2750-7
- Corso di traduzione. 1. Elementi fondamentali, Modena, Logos Guaraldi, 2000. ISBN 88-8049-193-8
- 2018 *La traduzione dei realia: Come gestire le parole culturospecifiche in traduzione*
- 2018 *Asimmetria e dialogo* J Lotman, F Casini, F Gatti, A Gigli, SB Mauri, A Varini
- 2018 Segni che s'inoltrano nel crivello che s'annerà *L'Altiero*
- 2018 Eh sì, anche l'autore è traduttore *L'Altiero*
- 2018 La memoria della cultura: traduzione e tradizione in Lotman *Costellazioni* 7 (7), 33-44
- 2018 Altiero Spinelli visto da sé stesso: l'autobiografia *L'Altiero*
- 2017 Cognitive distortion, translation distortion and poetic distortion as semiotic shifts *Ars Aeterna* 9 (2), 1-17
- 2017 Que nous finissons... *L'Altiero*
- 2017 C'è percorso e percorso. Scegli dove andare *L'Altiero*
- 2017 Perdere senza essere perdenti. L'importanza dell'Indicativo *L'Altiero*
- 2017 Quando la ripetizione aiuta la comprensione *L'Altiero*
- 2017 La vita non catalogabile di Bobi Bazlen *L'Altiero*

- 2017 Gli sneccchini ovvero l'osceno in un segno alimentare *L'Altiero*
- 2017 Vado ad Harvard o ad Sapienza? Forse meglio ad Spinelli! *L'Altiero*
- 2017 Ceci n'est pas un biais *L'Altiero*
- 2017 *La semiotica* F Marone
- 2017 Brian Harris, the father of translatology *L'Altiero*
- 2017 Certo, certissimo, anzi... probabile (scienza o fede del mediatore) *L'Altiero*
- 2017 Shoàh non si traduce olocausto *L'Altiero*
- 2017 Diversamente negazionisti *L'Altiero*
- 2017 Pòver purscèl (nel senso del maiale) *L'Altiero*
- 2017 La "volgarità" del consueto *L'Altiero*
- 2017 *Manuale di traduzione di Jurij Lotman* 9788897604570 Blonk
- 2017 *Sulla traducibilità di uno scienziato: il caso di Lotman, P Torop Testo a fronte*, 23-41
- 2017 *Ragazzi*, Čechov 9788898467297
- 2017 *Kaštanka*, Čechov 9788898467310
- 2017 *Manuale del traduttore di Jurij Lotman Testo a fronte*, 5-23
- 2016 *La transmedialità dell'autocomunicazione della cultura*, P Torop, M Barchetta, M Ojamaa
- 2016 I ponti linguistici necessari A Catrani, *Aracne* 22390898 5, 1-10
- 2016 *L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia. Alcune note sulla questione ebraica*, NS Leskov 9788898467303
- 2016 *Manuale di traduzione di Roman Jakobson* 978-88-97604-52-5 2 Blonk
- 2016 *Roman Jakobson's Translation Handbook* 978-88-908597-0-0
- 2015 *Dizionario di scienza della traduzione* Hoepli
- 2015 *The Translation of Culture*
- 2014 *Prototext-metatext translation shifts. A model with examples based on Bible translation*
- 2014 *Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi* Hoepli

- 2014 *Traduzione: aspetti mentali*. Saggi di Peirce, Levý, Mahony, Schreier Rupprecht, Ullmann, Favareau, CS Peirce, J Levý, P Mahony, CS Rupprecht, M Ullmann, 9788898467105
- 2014 *Fundamentals of translation*
- 2014 *Dopo la semiosfera: con saggi inediti di Jurij M. Lotman* L Gherlone,, JM Lotman Mimesis
- 2014 *Manuale di semiotica della traduzione*, E Stefanovska, II Revzin, VJ Rozenčevjg 9788898467129
- 2014 *Il pellegrino incantato. Il mancino (storia del mancino strabico di Tula e della pulce d'acciaio)*, NS Leskov 9788898467136
- 2014 *Cantico dei cantici* (poema dei poemi, poesia delle poesie, canzone delle canzoni) 9788898467167
- 2013 *I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della bibbia*
- 2013 *Dizionario di psicoanalisi con glossario inglese-italiano e italiano-inglese*
- 2013 *Historia de la traducción: reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos* Editorial Culturales Paidós MC Secci 2
- 2013 Per un approccio scientifico alla valutazione delle traduzioni *Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti* 4 2
- 2013 *Literary translation and terminological precision: Chekhov and his short stories* 9788898467051
- 2013 *Valutrad: un modello per la qualità della traduzione* 9788898467006
- 2013 Peeter Torop for Italian science of translation *Sign Systems Studies* 40 (3/4), 557-572
- 2012 *Racconti di Odessa*, IE Babel' Voland
- 2012 Traduzione, qualità e metodi di valutazione *Giornate della traduzione letteraria* 2010-2011, 127-132
- 2012 The Translator as Author C Buffagni, Garzelli, S Zanotti *Perspectives on Literary Translation* LIT Verlag Münster 14
- 2011 Translation Science 1959-2009: Contributions From Eastern Europe
- 2011 Historical Identity Of Translation: From Describability To Translatability Of Time. P Torop, *TRAMES: A Journal of the Humanities & Social Sciences* 14 (4)
2010. Tipi di processo traduttivo nella cultura. Carmignani, I.; Arduini, S. . quaderni del centro per il libro e la lettura (217 - 223). Roma: Ministero de Cultura

2010. Aleksandr Ludskanov, un approccio semiotico alla traduzione. Carmignani, Ilide; Arduini, Stefano *Quaderni del centro per il libro e la lettura* (201 - 216). Roma: centro per il libro e la lettura
2009. Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.
2009. Jakobson and the mental phases of translation. *Mutatis Mutandis*, 2, 73 - 84.
2009. Traduzione giuridica e scienza della traduzione. Diadori, P. . *Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco* (250 - 252). Perugia: Guerra
2009. Translation as misunderstanding. Tarasti, E. *Acta Semiotica Fennica* (1248 - 1259). Helsinki: International Semiotics Institute
2008. Meaning in translation: A model based on translation shifts. *Linguistica Antverpiensia*, 7, 209 - 226.
2008. Jakobson: Translation as imputed similarity. *Sign Systems Studies*, 36.2, 315 - 339.
2008. Attualità di Aleksandăr Lûdskanov per la scienza della traduzione . . *Un approccio semiotico alla traduzione* (VII - XIX). Hoepli
2008. Terminologia semiotica e scienza della traduzione. Esempi nella combinazione inglese-italiano. *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*; Università degli Studi di udine; 2007. Fusco, F.; Londero, R.. FrancoAngeli, 2008, 265 - 274.
2008. Conseguenze delle scelte traduttive con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. Arduini, S.; Carmignani, I. . *Libri e riviste d'Italia* (301 - 322). Roma: iacobelli
2007. Writing and translating in a semiotic perspective. Université Marc Bloch de Strasbourg; *Colloque "Traduction et philosophie du langage"*; 8-9 March 2007. Fort, C.. Strasbourg; 2007.
2007. Valutazione e qualità in traduzione. *Università degli Studi di Venezia - SSML di Treviso* - 11 May 2007. , 2007.
2007. Translation as misunderstanding. *Communication understanding misunderstanding*. Helsinki; 2007.
2007. *Traduzione e editoria*. Università degli Studi di Siena - 29 May. , 2007.
2007. The notion of memory in translation. Tartu University, *Memory from Transdisciplinary Perspectives: Agency, Practices, and Mediations* - 11-16 January 2007. Tartu; 2007.
2007. Tenere le distanze dai turchi. Indovina chi viene in Occidente, anzi c'è sempre stato. *Diario della settimana*, 45 - 45.
2007. Prototext-metatext shifts: a model, with examples based on Bible translation. Eugene A. Nida School for Bible and Translation Studies, San Pellegrino Institute for Translation and

- Interpretation, Misano Adriatico (Rimini), "*Translating Signs: Semiotics and Bible Translation*". Misano Adriatico:, 2007.
2007. La valutazione traduttiva dalla didattica alla professione. Università degli studi di venezia - *Traduzione didattica e traduzione professionale* - 16 novembre 2007. Venezia:, 2007.
2007. I cambiamenti prototesto-metatesto, un modello con esempi basati sulla traduzione della Bibbia. *Università degli Studi di Urbino - V Giornate della traduzione letteraria* - 28-30 settembre 2007. , 2007.
2007. Contributi slavi alla semiotica della traduzione. *Università degli Studi di Urbino - Master per l'editoria* - 25 May. , 2007.
2007. Attualità di Aleksand'r Lûdskanov per la scienza della traduzione. *Romanskaâ Filologiâ* (91 - 111). Ekaterinbutg: Ural'skii gosudarstvennyi universitet
2006. Riitta e la segheria. "Romagna meine / Romagna in flower". *Diario della settimana*, 45 - 45.
2006. Popovič e la ricerca contemporanea. Popovič, Anton, *La scienza della traduzione* (IX - XXIV). Milano, Italy: Hoepli
2006. *La traduzione saggistica dall'inglese*. Milano: Hoepli
2006. Del sesso dei rabbini. Due ebrei, tre opinioni, quattro giornali... *Diario della settimana*, 45 - 45.
2005. Translation and quality. *Théories et pratiques de la traduction. Une approche contrastive*. Tartu:, 2005.
2005. Traduzione e qualità. European Commission, *Directorate-General for Translation, Brussels-Luxembourg*, 25-26 May 2005. , 2005.
2005. Qualità della traduzione. *Translators of the Swiss Administration*; Bern, Switzerland; 21 April 2005. , 2005.
2005. La critica della traduzione. *Università degli Studi di Venezia - Master di traduzione letteraria* - 19 February. , 2005.
2005. Formazione del traduttore, adeguatezza, accettabilità. *Lend - Modena* - 15 February. , 2005.
2005. A translation with (apparently) no originals. *Sign Systems Studies*, 473 - 476.
2004. Verso lo sviluppo della traduttologia. *SSML Vicenza* - 9 January. , 2004.
2004. Traduzione e tecniche nuove. *Università degli Studi di Siena* - 15 January. , 2004.
2004. *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*. Milano: Hoepli

2004. Presupposti per la formazione del mediatore linguistico. Tradurre non è interpretare. *Acts of the conference «Traduzione e riforma universitaria»* (48 - 53). Firenze: Alinea
2004. *La traduzione totale. Spunti per lo sviluppo della scienza della traduzione*. Udine: Forum
2004. I concetti fondamentali della traduttologia. *Università degli Studi di Siena - 29 November*, 2004.
2004. Aspetti semiotici della comunicazione. *Università degli Studi di Milano - Master in comunicazione scientifica - 20 May*, 2004.
2004. Adeguarsi o adeguare. Un racconto sulla traduzione. *Diario della settimana*, 68 - 68.
2003. Verso una concezione semiotica della storia della traduzione. *Translators of the Swiss Administration; Bellinzona, Switzerland; 23 May 2003*. , 2003.
2003. Tradurre in teoria. Raccolta di saggi su un mestiere difficile. *Diario della settimana*, 63 - 63.
2003. Totalità della traduzione. *Università degli Studi di Udine - 16 October*. , 2003.
2003. Strange, very strange, like in a dream: Borders and translations in 'Strogij Yunosha'. *Sign Systems Studies*, 177 - 189.
2003. *Manuale del traduttore. Seconda edizione completamente riveduta*. Milano: Hoepli
2003. *La percezione del prototesto*. Modena, Italy: Yema
2003. *Contributi toropiani allo sviluppo della scienza della traduzione*. Master di traduzione letteraria; Università degli Studi di Venezia, Italy; 17 May 2003. , 2003.
2003. Aspetti psicologici della traduzione. *Testo a fronte*. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 149 - 154.
2002. Traduzione della cultura. Piretto, Gianpiero . *Parole, immagini, suoni di Russia. Saggi di metodologia della cultura* (35 - 51). Milano: Unicopli
2002. *Storia della traduzione*. Milano, Italy: Hoepli
2002. *Semiotica della comunicazione*. *Università degli Studi di Milano - Seminario di Gargnano a cura del Prof. G.P. Piretto - 21-24 April*. , 2002.
2002. On psychological aspects of translation. *Sign Systems Studies*, 607 - 627.
2002. *La cultura del confine tra mondi individuali e collettivi*. Università degli Studi di Trento - 28-29 October. , 2002.
2001. Žukovskij traduttore e teorico della traduzione. Catalano, Gabriella; Scotto, Fabio . *La nascita del concetto moderno di traduzione* (50 - 60). Roma: Armando

2001. *Traduzione e nuove tecnologie*. Milano: Hoepli
2001. *Propedeutica della traduzione*. Milano, Italy: Hoepli
2001. *Emoticon o smiley?* Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 11 December 2001. , 2001.
2000. Nabókov traduttore: i problemi interpretativi della versione di Lolita. *Testo a fronte*. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 97 - 116.
2000. *Intralingual translation workshop*. Translators of the Swiss Administration; Bern, Switzerland; 6-27 November 2000. , 2000.
2000. *Corso di traduzione. Prima parte - elementi fondamentali*, Modena, Logos, 2000. . Modena, Italy: Guaraldi-Logos
1999. Oltre la linea d'ombra. Un'antologia raccoglie narratori australiani. *Diario della settimana*, 67 - 67.
1999. Nabokov's selftranslations: interpretation problems and solutions . *Sign Systems Studies*, 215 - 233.
1999. La traduzione totale di Peeter Torop. *Testo a fronte*. Rivista semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 5 - 48.
1999. Introduzione. N. S. Leskov, *L'angelo sigillato. L'ebreo in Russia* (V - XXXI). Milano: Mondadori
1998. Viaggio nell'inconscio della Russia. , . A. P. Čehov, *L'isola di Sahalin* (295 - 300). Milano: Touring
1998. *Manuale del traduttore*. Milano, Italy: Hoepli
1998. Caro diario. Piccola città e piccola gente in una grande storia di Nikolaj Leskov. *Diario della settimana*, 65 - 66.
1998. A occhi aperti. Breve cronaca dell'Olocausto. Una lettura per non dimenticare. *Diario della settimana*, 69 - 70.
1996. Traduzione letteraria e precisione terminologica. Postfazione. *I racconti di A. P. Čechov (1653 - 1677)*. Milano: Mondadori
1995. L'importanza di avere per madre un mostro. *I signori Golovlëv* di Saltykov-Ščedrin, Michail. Milano: Frassinelli
1994. Introduzione. *La figlia del capitano di Puškin*, A. S. (V - XXVIII). Milano: Mondadori
1991. Le lucciole della perestroika. *cooperazione*, 40 - 42.

1990. La perestroika dei nomi propri. *cooperazione*, 32 - 33.

1990. Il ritorno di Viktor. *cooperazione*, 38 - 39.